

Vous souffrez de vous-même (1931)

par le Dr Edward Bach

Traduction française : *Christophe S.J. Cadène*



Edward Bach (1886-1936)

NOTE DE L'EDITEUR

A NOTE FROM THE EDITOR

Ce texte a été imprimé par Dorling & Co. (Epsom) Ltd., à Epsom, Surrey, sous forme d'un livret de seize pages. Le contenu est une conférence donnée par le Dr Edward Bach à une société d'homéopathie à Southport, Lancashire, en février 1931. Cette conférence coïncidait avec la première publication du livre de Bach sur la philosophie de la guérison et de la santé, *Guéris-Toi Toi-Même*.

This text was printed by Dorling & Co. (Epsom) Ltd., in Epsom, Surrey, as a sixteen-page booklet. The contents are a talk given by Dr Edward Bach to a homoeopathic society in Southport, Lancashire, in February 1931. The talk coincided with the first publication of Bach's book on the philosophy of healing and health, Heal Thyself.

Stefan Ball, The Bach Centre, 2015

Conférence donnée par le Dr Edward Bach à une société d'homéopathie à Southport (Lancashire), en février 1931.

En venant m'adresser à vous ce soir, je trouve la tâche loin d'être aisée.

In coming to address you this evening, I find the task not an easy one.

Vous êtes une société médicale, et je m'adresse à vous en tant que médecin, pourtant, la médecine dont je vais parler est si éloignée des conceptions orthodoxes actuelles qu'il y aura peu dans cette conférence qui rappelle le cabinet de consultation, la clinique privée ou l'hôpital tels que nous les connaissons aujourd'hui.

You are a medical society, and I come to you as a medical man, yet the medicine of which one would speak is so far removed from the orthodox views of today, that there will be little in this paper which savours of the consulting room, nursing home, or hospital ward as we know them at present.

Si vous n'étiez pas, en tant que disciples de Hahnemann, déjà bien en avance sur ceux qui prêchent les enseignements de Galien et la médecine orthodoxe des deux derniers millénaires, je craindrais de prendre la parole. Mais l'enseignement de votre grand Maître et de ses disciples a tant éclairé la nature de la maladie et ouvert tant de routes menant à la guérison véritable que je sais que vous serez prêts à me suivre plus loin sur ce chemin et à découvrir davantage les splendeurs de la santé parfaite, ainsi que la véritable nature de la maladie et de la guérison.

Were it not that you, as followers of Hahnemann, are already vastly in advance of those who preach the teachings of Galen, and the orthodox medicine of the last two thousand years, one would fear to speak at all. But the teaching of your great Master and his followers has shed so much light upon the nature of disease, and opened up so much of the road which leads to correct healing, that I know you will be prepared to come with me further along that path, and see more of the glories of perfect health, and the true nature of disease and cure.

L'inspiration donnée à Hahnemann a apporté une lumière à l'humanité dans les ténèbres du matérialisme, lorsque l'homme en était venu à considérer la maladie comme un problème purement matérialiste à soulager et à guérir par des moyens matérialistes seuls.

The inspiration given to Hahnemann brought a light to humanity in the darkness of materialism, when man had come to consider disease as a purely materialistic problem to be relieved and cured by materialistic means alone.

Comme Paracelse, il savait que si nos aspects spirituels et mentaux étaient en harmonie, la maladie ne pouvait exister, et il s'est employé à trouver des remèdes qui agiraient sur notre esprit, nous apportant ainsi paix et santé.

He, like Paracelsus, knew that if our spiritual and mental aspects were in harmony, illness could not exist, and he set out to find remedies which would treat our minds, and thus bring us peace and health.

Hahnemann accomplit une grande avancée et nous a fait avancer sur cette voie, mais il n'a disposé que d'une seule vie pour travailler, et c'est à nous de poursuivre ses recherches là où il s'est arrêté ; d'ajouter davantage à l'édifice de la guérison parfaite dont il a posé les fondations et commencé la construction avec tant de mérite.

Hahnemann made a great advance and carried us a long way along the road, but he had only the length of one life in which to work, and it is for us to continue his researches where he left off ; to add more to the structure of perfect healing of which he laid the foundation, and so worthily began the building.

L'homéopathe a déjà abandonné une grande partie des aspects inutiles et secondaires de la médecine orthodoxe, mais il lui reste encore à aller plus loin. Je sais que vous souhaitez regarder vers l'avenir, car ni les connaissances du passé ni celles du présent ne suffisent à celui qui cherche la vérité.

The homoeopath has already dispensed with much of the unnecessary and unimportant aspects of orthodox medicine, but he has yet further to go. I know that you wish to look forward, for neither the knowledge of the past nor the present is sufficient for the seeker after truth.

Paracelse et Hahnemann nous ont enseigné à ne pas accorder trop d'attention aux détails de la maladie, mais à traiter la personnalité, l'homme intérieur, en réalisant que si nos natures spirituelle et mentale étaient en harmonie, la maladie disparaissait. Cet enseignement essentiel doit se poursuivre car il constitue les fondations mêmes de leur construction.

Paracelsus and Hahnemann taught us not to pay too much attention to the details of disease, but to treat the personality, the inner man, realising that if our spiritual and mental natures were in harmony disease disappeared. That great foundation to their edifice is the fundamental teaching which must continue.

Hahnemann vit ensuite comment susciter cette harmonie, et il découvrit que parmi les médicaments et les remèdes de l'ancienne école, et parmi les éléments et les plantes qu'il avait lui-même sélectionnés, il pouvait inverser leur action par la dynamisation, de sorte que la même substance qui provoquait des empoisonnements et des symptômes de maladie pouvait – dans la plus infime quantité – guérir ces symptômes particuliers lorsqu'elle était préparée selon sa méthode spéciale.

Hahnemann next saw how to bring about this harmony, and he found that among the drugs and the remedies of the old school, and among elements and plants which he himself selected, he could reverse their action by potentisation, so that the same substance which gave rise to poisonings and symptoms of disease, could – in the minutest quantity – cure those particular symptoms when prepared by his special method.

Ainsi formula-t-il la loi selon laquelle « **le semblable guérit le semblable** », un autre grand principe fondamental de la vie. Et il nous laissa le soin de poursuivre la construction du temple, dont les premiers plans lui avaient été révélés.

Thus formulated he the law of “like cures like”: another great fundamental principle of life. And he left us to continue the building of the temple, the earlier plans of which had been disclosed to him.

Et si nous suivons cette ligne de pensée, la première grande prise de conscience qui s'impose à nous est la vérité selon laquelle c'est la maladie elle-même qui est « le semblable guérissant le semblable », car la maladie est le résultat d'une activité erronée. C'est la conséquence naturelle de la disharmonie entre nos corps et nos Âmes, c'est « le semblable guérissant le semblable » parce que c'est la maladie elle-même qui entrave et nous empêche de pousser nos mauvaises actions trop loin, et en même temps, c'est une leçon pour nous apprendre à corriger nos voies et à harmoniser nos vies avec les préceptes de notre Âme.

And if we follow on this line of thought, the first great realisation which comes upon us is the truth that it is disease itself which is “like curing like”, because disease is the result of wrong activity. It is the natural consequence of disharmony between our bodies and our Souls, it is “like curing like” because it is the very disease itself which hinders and prevents our carrying our wrong actions too far, and at the same time, is a lesson to teach us to correct our ways, and harmonise our lives with the dictates of our Soul.

La maladie est le résultat de pensées erronées et d'actions erronées, et elle cesse lorsque l'acte et la pensée sont remis en ordre. Lorsque la leçon de la douleur, de la souffrance et de la détresse est apprise, sa présence n'a plus aucune utilité, et elle disparaît automatiquement.

Disease is the result of wrong thinking and wrong doing, and ceases when the act and thought are put in order. When the lesson of pain and suffering and distress is learnt, there is no further purpose in its presence, and it automatically disappears.

C'est ce que Hahnemann avait vu de manière incomplète comme « le semblable guérissant le semblable ».

This is what Hahnemann incompletely saw as “like curing like”.

Allons un peu plus loin sur le chemin

Come a little further along the Road

Une autre vue glorieuse s'offre alors à nous, et ici nous voyons que la véritable guérison peut être obtenue, non par le mal repoussant le mal, mais par le bien remplaçant le mal, le bon remplaçant le mauvais, la lumière remplaçant les ténèbres.

Another glorious view then opens out before us, and here we see that true healing can be obtained, not by wrong repelling wrong, but by right replacing wrong, good replacing evil, light replacing darkness.

Ici, nous en venons à comprendre que nous ne combattons plus la maladie par la maladie, nous n'opposons plus la maladie aux produits de la maladie (*i.e.* à ses effets), nous n'essayons plus de chasser les maux avec les substances mêmes qui peuvent les engendrer, mais, au contraire, d'introduire la vertu opposée qui éliminera le défaut.

Here we come to the understanding that we no longer fight disease with disease, no longer oppose illness with the products of illness, no longer attempt to drive out maladies with such substances that can cause them, but, on the contrary, to bring down the opposing virtue which will eliminate the fault.

Et la **pharmacopée du futur** proche ne devrait contenir que les remèdes qui ont le pouvoir d'introduire/d'apporter le bien, éliminant tous ceux dont la seule qualité est de résister au mal.

And the pharmacopoeia of the near future should contain only those remedies which have the power to bring down good, eliminating all those whose only quality is to resist evil

Il est vrai que la haine peut être surmontée par une haine plus grande, mais elle ne peut être guérie que par l'amour ; la cruauté peut être empêchée par une cruauté plus grande, mais elle n'est éliminée que lorsque les qualités de sympathie et de pitié se sont développées ; une peur peut être défaite et dissipée en présence d'une peur plus grande, mais le véritable remède à toute peur est le courage parfait.

True, hate may be conquered by a greater hate, but it can only be cured by love ; cruelty may be prevented by a greater cruelty, but only eliminated when the qualities of sympathy and pity have developed ; one fear may be lost and forgotten in the presence of a greater fear, but the real cure of all fear is perfect courage.

Et ainsi maintenant, nous qui sommes de cette école de médecine, nous devons porter notre attention vers ces magnifiques remèdes qui ont été Divinement placés dans la nature pour notre guérison, vers ces plantes et plantes médicinales bienfaitrices et prodigieuses de la campagne.

And so now, we of this school of medicine have to turn our attention to those beautiful remedies which have been Divinely placed in nature for our healing, amongst those beneficent, exquisite plants and herbs of the countryside.

Il est objectivement parfaitement erroné de dire que « les semblables guérissent les semblables ». Hahnemann avait une conception assez juste de la vérité, mais l'a exprimée de manière incomplète. Les semblables peuvent renforcer les semblables, les semblables peuvent repousser les semblables, mais au sens véritable de la guérison, les semblables ne peuvent pas guérir les semblables.

It is obviously fundamentally wrong to say that “like cures like”. Hahnemann had a conception of the truth right enough, but expressed it incompletely. Like may strengthen like, like may repel like, but in the true healing sense like cannot cure like.

Si vous écoutez les enseignements de Krishna, du Bouddha ou du Christ, vous y trouverez toujours l'enseignement selon lequel le bien triomphe du mal. Le Christ nous a enseigné de ne pas résister au mal [1], d'aimer nos ennemis, de bénir ceux qui nous persécutent – il n'y a là aucune idée selon laquelle « les semblables guérissent les semblables ». Ainsi, dans la guérison véritable, comme dans le progrès spirituel, nous devons toujours chercher le bien pour chasser le mal, l'amour pour vaincre la haine, et la lumière pour dissiper les ténèbres. Nous devons donc éviter tous les poisons, toutes choses nocives, et n'utiliser que ce qui est bienfaiteur/bénéfique et beau.

If you listen to the teachings of Krishna, Buddha, or Christ, you will find always the teachings of good overcoming evil. Christ taught us not to resist evil, to love our enemies, to bless those who persecute us – there is no like curing like in this. And so in true healing, and so in spiritual advancement, we must always seek good to drive out evil, love to conquer hate, and light to dispel darkness. Thus must we avoid all poisons, all harmful things, and use only the beneficent and beautiful.

Il ne fait aucun doute qu'Hahnemann, par sa méthode de potentialisation (*i.e.* dynamisation), ait tenté de transformer le mal en bien, les poisons en antidotes/vertus, mais il est plus simple d'utiliser directement ces remèdes bienfaiteurs et vertueux.

No doubt Hahnemann, by his method of potentisation, endeavoured to turn wrong into right, poisons into virtues, but it is simpler to use the beautiful and virtuous remedies direct.

La guérison, se situant au-delà des choses matérielles et des lois matérielles, d'origine Divine, n'est liée à aucune de nos conventions ou normes ordinaires. En cela, nous devons élever nos idéaux, nos pensées, nos aspirations vers ces royaumes/dimensions glorieux et élevés/nobles qui nous ont été enseignés et révélés par les Grands Maîtres.

Healing, being above all materialistic things, and materialistic laws, Divine in its origin, is not bound by any of our conventions or ordinary standards. In this we have to raise our ideals, our thoughts, our aspirations, to those glorious and lofty realms taught and shown to us by the Great Masters.

Ne pensez pas un seul instant qu'il s'agisse de déprécier l'œuvre de Hahnemann, au contraire, il a attiré l'attention sur les grandes lois fondamentales, sur la base ; mais il n'avait qu'une seule vie, et s'il avait poursuivi ses travaux plus longtemps, il aurait sans aucun doute progressé dans cette direction. Nous ne faisons que poursuivre son œuvre, et la conduire à sa prochaine étape naturelle.

Do not think for one moment that one is detracting from Hahnemann's work, on the contrary, he pointed out the great fundamental laws, the basis ; but he had only one life, and had he continued his work longer, no doubt he would have progressed along these lines. We are merely advancing his work, and carrying it to the next natural stage.

Considérons maintenant pourquoi la médecine doit si inévitablement changer. La science des deux mille dernières années a considéré la maladie comme un facteur matériel qui peut être éliminé par des moyens matériels : ce qui, bien sûr, est entièrement faux.

Let us now consider why medicine must so inevitably change. The science of the last two thousand years has regarded disease as a material factor which can be eliminated by material means : such, of course, is entirely wrong.

La maladie du corps (i.e. la maladie physique), telle que nous la connaissons, est un résultat, un produit final, une étape ultime de quelque chose de beaucoup plus profond. La maladie trouve son origine au-delà du plan physique, [sur un plan] plus proche du mental. Elle résulte entièrement d'un conflit entre notre moi spirituel et notre moi mortel. Tant que ces deux [aspects] sont en harmonie, nous sommes en parfaite santé, mais lorsqu'il y a discordance, alors s'ensuit ce que nous qualifions de « maladie ».

Disease of the body, as we know it, is a result, an end product, a final stage of something much deeper. Disease originates above the physical plane, nearer to the mental. It is entirely the result of a conflict between our spiritual and mortal selves. So long as these two are in harmony, we are in perfect health, but when there is discord, there follows what we know as disease.

La maladie est uniquement et purement corrective, elle n'est ni vindicative ni cruelle, mais c'est le moyen adopté par nos propres Âmes pour nous signaler nos fautes, pour nous empêcher de commettre des erreurs plus importantes, pour nous empêcher de faire de plus gros dégâts, et pour nous ramener sur ce chemin de Vérité et de Lumière dont nous n'aurions jamais dû nous écarter.

Disease is solely and purely corrective, it is neither vindictive nor cruel, but it is the means adopted by our own Souls to point out to us our faults, to prevent our making greater errors, to hinder us from doing more harm, and to bring us back to that path of Truth and Light from which we should never have strayed.

En réalité, **la maladie** est là pour notre bien, et elle est bienfaitrice, bien que nous devrions être en mesure de l'éviter si seulement nous avons la compréhension correcte, associée à un désir de bien faire.

Disease is, in reality, for our good, and is beneficent, though we should avoid it if we had but the correct understanding, combined with the desire to do right.

Quelles que soient les erreurs que nous commettons, celles-ci se répercutent sur nous-mêmes, nous causant du malheur, de l'inconfort ou de la souffrance, selon leur nature. Le but étant de nous faire comprendre l'effet nocif d'une action ou d'une pensée erronée, et, en produisant de tels résultats sur nous-mêmes, elles (*i.e.* nos erreurs) nous montrent combien elles peuvent [aussi] engendrer de la détresse chez les autres, ce qui est donc contraire à la Grande et Divine Loi d'Amour et d'Unité.

Whatever errors we make, it reacts upon ourselves, causing us unhappiness, discomfort, or suffering, according to its nature. The object being to teach us the harmful effect of wrong action or thought, and, by its producing similar results upon ourselves, shows us how it causes distress to others, and is hence contrary to the Great and Divine Law of Love and Unity.

Pour le médecin qui a compris cela, la maladie elle-même révèle la nature du conflit **[2]**. Peut-être que cela sera mieux illustré en vous donnant des exemples pour vous faire saisir que, quelle que soit la maladie dont vous souffrez, c'est parce qu'il existe une disharmonie entre vous-même et la Divinité en vous, et que vous commettez une faute, une erreur que votre Soi Supérieur tente de corriger.

To the understanding physician, the disease itself points out the nature of the conflict. Perhaps this is best illustrated by giving you examples to bring home to you that no matter from what disease you may suffer, it is because there is disharmony between yourself and the Divinity within you, and that you are committing some fault, some error, which your Higher Self is attempting to correct.

La douleur est le résultat de la cruauté qui inflige de la souffrance à autrui, et elle peut être mentale ou physique, mais soyez assurés que si vous souffrez, si vous examinez votre conscience (*i.e.* si vous regardez bien au fond de vous), vous verrez qu'une action ou une pensée dure est présente dans votre nature (*i.e.* dans votre caractère, dans votre façon d'être, de vous comporter), éliminez-la, et votre douleur cessera. Si vous souffrez de **raideur articulaire ou musculaire**, vous pouvez être tout aussi certains qu'il y a de la rigidité dans votre esprit ; que vous vous accrochez obstinément à une idée, un principe, peut-être une convention, dont vous ne devriez pas vous encombrer. Si vous souffrez d'**asthme** ou de **difficultés respiratoires**, c'est d'une certaine manière parce que vous étouffez une autre personnalité ; ou par manque de courage pour faire ce qui est juste, vous étouffez votre propre être. Si vous dépérissez (*i.e.* vous vous videz de vos forces), c'est parce que vous permettez à

quelqu'un d'obstruer votre propre force vitale pour qu'elle n'entre pas dans votre corps. Même la partie du corps affectée indique la nature de la faute. La **main** : échec ou erreur dans l'action ; le **pied** : échec à aider les autres ; le **cerveau** : manque de contrôle ; le **cœur** : excès ou manque, ou mauvaise conduite dans l'aspect de l'amour ; l'**œil** : échec à voir correctement et à comprendre la vérité qui vous est présentée. Et ainsi, on peut déterminer exactement la raison et la nature d'une infirmité, la leçon que le patient doit apprendre, et la correction nécessaire à apporter.

Pain is the result of cruelty which causes pain to others, and may be mental or physical, but be sure that if you suffer pain, if you will but search yourselves you will find that some hard action or hard thought is present in your nature, remove this, and your pain will cease. If you suffer from stiffness of joint or limb, you can be equally certain that there is stiffness in your mind ; that you are rigidly holding on to some idea, some principle, some convention maybe, which you should not have. If you suffer from asthma, or difficulty in breathing, you are in some way stifling another personality, or from lack of courage to do right, smothering yourself. If you waste, it is because you are allowing someone to obstruct your own life-force from entering your body. Even the part of the body affected indicates the nature of the fault. The hand failure or wrong in action ; the foot, failure to assist others ; the brain, lack of control ; the heart, deficiency or excess, or wrong doing in the aspect of love ; the eye, failure to see aright and comprehend the truth when placed before you. And so, exactly, may be worked out the reason and nature of an infirmity, the lesson required of the patient, and the necessary correction to be made.

L'hôpital du futur

The hospital of the future

Jetons à présent un coup d'œil à l'hôpital du futur. Ce sera un sanctuaire de paix, d'espoir et de joie. Pas de précipitation, pas de bruit, totalement dépourvu de tous les appareils et dispositifs terrifiants d'aujourd'hui, exempt de l'odeur des antiseptiques et des anesthésiques, dépourvu de tout ce qui suggère la maladie et la souffrance. Il n'y aura pas de prise fréquente de température pour perturber le repos du patient, pas d'examens quotidiens au stéthoscope ou de « percussions » pour imprimer dans l'esprit du patient la nature de sa maladie. Pas de prise constante du pouls pour lui suggérer que son cœur bat trop vite. Toutes ces choses ôtent cette atmosphère de paix et de calme si nécessaire au patient pour permettre sa prompte guérison. Il n'y aura pas non plus besoin de laboratoires car l'examen minutieux et microscopique des détails n'aura plus d'importance quand on aura pleinement réalisé que c'est le patient qui doit être soigné, et non la maladie.

Let us now glance, for a moment, at the hospital of the future. It will be a sanctuary of peace, hope, and joy. No hurry, no noise, entirely devoid of all the terrifying apparatus and appliances of today, free from the smell of antiseptics and anaesthetics, devoid of everything that suggests illness and suffering. There will be no frequent taking of temperatures to disturb the patient's rest, no daily examinations with stethoscopes and tappings to impress upon the patient's mind the nature of his illness. No constant feeling of the pulse to suggest that the heart is beating too rapidly. For all these things remove the very atmosphere of peace and calm that is so necessary for the patient to bring about his speedy recovery. Neither will there be any need for laboratories for the minute and microscopic examination of detail will no longer matter when it is fully realised that it is the patient to be treated and not the disease.

L'objectif de toutes les institutions sera d'offrir une atmosphère de paix, d'espoir, de joie et de foi. Tout sera fait pour encourager le patient à oublier sa maladie ; à aspirer à la santé ; et en même temps à corriger toute faute dans sa nature ; et à parvenir à une compréhension de la leçon qu'il doit apprendre. Tout, dans l'hôpital du futur, sera exaltant et beau, de sorte que le patient recherchera ce refuge, non seulement pour être soulagé de son mal, mais aussi pour développer le désir de vivre une vie plus en harmonie avec les dictées de son Âme qu'il ne l'a fait auparavant.

The object of all institutions will be to have an atmosphere of peace, and of hope, of joy, and of faith. Everything will be done to encourage the patient to forget his illness ; to strive for health ; and at the same time to correct any fault in his nature ; and come to an understanding of the lesson which he has to learn. Everything about the hospital of the future will be uplifting and beautiful, so that the patient will seek that refuge, not only to be relieved of his malady, but also to develop the desire to live a life more in harmony with the dictates of his Soul than had been previously done.

L'hôpital sera la mère du malade ; il les prendra dans ses bras, les apaisera et les reconfortera, et leur apportera espoir, foi et courage pour surmonter leurs difficultés.

The hospital will be the mother of the sick, will take them up in her arms, soothe and comfort them, and bring them hope, faith and courage to overcome their difficulties.

Le médecin de demain

The physician of tomorrow

Le médecin de demain réalisera qu'il n'a en lui aucun pouvoir de guérir, mais que s'il consacre sa vie au service de ses frères, s'il étudie la nature humaine afin de pouvoir, en partie, en comprendre le sens [3], s'il désire ardemment soulager la souffrance et se consacrer entièrement au secours des malades, alors, à travers lui, pourra être envoyé le savoir pour les guider, et le pouvoir de guérison pour soulager leur douleur. Et même alors, son pouvoir et sa capacité à aider seront proportionnels à l'intensité de son désir et à sa volonté de servir. Il comprendra que la santé, comme la vie, vient de Dieu, et de Dieu seul. Que lui et les remèdes qu'il utilise ne sont que des instruments et des agents dans le Plan Divin pour aider à ramener le souffrant sur le chemin de la Loi Divine.

The physician of tomorrow will realize that he of himself has no power to heal, but that if he dedicates his life to the service of his brother-men, to study human nature so that he may, in part, comprehend its meaning, to desire wholeheartedly to relieve suffering, and to surrender all for the help of the sick, then, through him, may be sent knowledge to guide them, and the power of healing to relieve their pain. And even then, his power and ability to help will be in proportion to his intensity of desire and his willingness to serve. He will understand that health, like life, is of God, and God alone. That he and the remedies that he uses are merely instruments and agents in the Divine Plan to assist to bring the sufferer back to the path of the Divine Law.

Il n'aura aucun intérêt pour la pathologie ou l'anatomie morbide car son étude sera celle de la santé. Peu lui importera, par exemple, que l'essoufflement soit causé par le bacille tuberculeux, le streptocoque ou tout autre organisme, mais il sera d'une importance vitale de savoir pourquoi le patient doit souffrir de difficultés respiratoires. Peu lui importera de savoir quelle valve du cœur est endommagée, mais il sera essentiel de réaliser de quelle manière le patient développe de façon erronée son aspect amour. Les rayons X ne seront plus utilisés pour examiner une articulation arthritique, mais plutôt la recherche sur la mentalité du patient pour découvrir la rigidité de son esprit.

He will have no interest in pathology or morbid anatomy for his study will be that of health. It will not matter to him whether, for example, shortness of breath is caused by the tubercle bacillus, the streptococcus, or any other organism, but it will matter intensely to know why the

patient should have to suffer difficulty of breathing. It will be of no moment to know which of the valves of the heart is damaged, but it will be vital to realize in what way the patient is wrongly developing his love aspect. X-rays will no longer be called into use to examine an arthritic joint, but rather research into the patient's mentality to discover the stiffness in his mind.

Le pronostic de la maladie ne dépendra plus des signes et symptômes physiques, mais de la capacité du patient à corriger sa faute et à s'harmoniser avec sa Vie Spirituelle.

The prognosis of disease will no longer depend on physical signs and symptoms, but on the ability of the patient to correct his fault and harmonise himself with his Spiritual Life.

L'éducation du médecin sera une étude approfondie de la nature humaine, une grande prise de conscience de ce qui est pur et du parfait, et une compréhension de l'état divin de l'homme, ainsi que la connaissance de la manière d'aider ceux qui souffrent afin qu'ils puissent harmoniser leur conduite avec leur Soi Spirituel, de sorte qu'ils puissent apporter concorde et santé à leur personnalité.

The education of the physician will be a deep study of human nature, a great realisation of the pure and perfect, and an understanding of the Divine state of man, and the knowledge of how to assist those who suffer that they may harmonise their conduct with their Spiritual Self, so that they may bring concord and health to the personality.

Il devra être capable, à partir de la vie et de l'histoire du patient, de comprendre le conflit qui cause la maladie ou la disharmonie entre le corps et l'Âme, et ainsi lui permettre de donner les conseils et le traitement nécessaires pour soulager le souffrant.

He will have to be able, from the life and history of the patient, to understand the conflict which is causing disease or disharmony between the body and Soul, and thus enable him to give the necessary advice and treatment for the relief of the sufferer.

Il devra aussi étudier la Nature et les Lois de la Nature, être familier avec Ses Pouvoirs de Guérison, afin de pouvoir les utiliser pour le bénéfice et l'avantage du patient.

He will also have to study Nature and Nature's Laws, be conversant with Her Healing Powers, that he may utilise these for the benefit and advantage of the patient.

Le traitement de demain

The treatment of tomorrow

Le traitement de demain consistera essentiellement à apporter quatre qualités au patient.

The treatment of tomorrow will be essentially to bring four qualities to the patient.

Premièrement, la **paix** ; deuxièmement, l'**espoir** ; troisièmement, la **joie** ; et quatrièmement, la **foi**.

First, peace: secondly, hope: thirdly, joy: and fourthly, faith.

Et tout l'environnement ainsi que les soins seront orientés vers cet objectif. Entourer le patient d'une telle atmosphère de santé et de lumière qu'elle encouragera la guérison. En même temps, les erreurs du patient, une fois diagnostiquées, seront mises en relief, et une assistance ainsi qu'un encouragement lui seront donnés pour qu'il puisse les surmonter.

And all the surroundings and attention will be to that end. To surround the patient with such an atmosphere of health and light as will encourage recovery. At the same time, the errors of the patient, having been diagnosed, will be pointed out, and assistance and encouragement given that they may be conquered.

En plus de cela, ces magnifiques remèdes, enrichis divinement de pouvoirs de guérison, seront administrés pour ouvrir ces canaux afin d'admettre davantage de lumière de l'Âme, afin que le patient soit inondé de vertu curative. Leur action consiste à élever nos vibrations et à ouvrir nos canaux afin d'accueillir notre Soi Spirituel, à inonder notre nature de la vertu particulière dont nous avons besoin, et à laver en nous la faute qui cause du tort. Ils sont capables, comme une belle musique ou toute chose grandiose qui nous inspire, d'élever notre être même et de nous rapprocher de nos Âmes, et par cet acte même, de nous apporter la paix et de soulager nos souffrances.

In addition to this, those beautiful remedies, which have been Divinely enriched with healing powers, will be administered, to open up those channels to admit more of the light of the Soul, that the patient may be flooded with healing virtue. The action of these remedies is to raise our vibrations and open up our channels for the reception of our Spiritual Self, to flood our natures with the particular virtue we need, and wash out from us the fault which is causing harm. They are able, like beautiful music, or any gloriously uplifting thing which gives us inspiration, to raise our very natures, and bring us nearer to our Souls, and by that very act, to bring us peace, and relieve our sufferings.

Ils (*i.e.* ces remèdes) guérissent, non pas en s'attaquant à la maladie, mais en inondant nos corps des belles vibrations de notre Nature Supérieure, en présence desquelles la maladie fond comme la neige au soleil.

They cure, not by attacking disease, but by flooding our bodies with the beautiful vibrations of our Higher Nature, in the presence of which disease melts as snow in the sunshine.

Et, enfin, comment ils doivent changer l'attitude du patient envers la maladie et la santé.

And, finally, how they must change the attitude of the patient towards disease and health.

Il faut que disparaisse à jamais l'idée que le soulagement peut être obtenu par le paiement d'or ou d'argent. La santé, comme la vie, est d'origine divine, et ne peut être obtenue que par des moyens divins. L'argent, le luxe, les voyages peuvent extérieurement sembler capables de nous procurer une amélioration de notre être physique ; mais ces choses ne pourront jamais nous donner une santé véritable.

Gone forever must be the thought that relief may be obtained by the payment of gold or silver. Health, like life, is of Divine origin, and can only be obtained by Divine Means. Money, luxury, travel, may outwardly appear to be able to purchase for us an improvement in our physical being, but these things can never give us true health.

Le patient de demain

The patient of tomorrow

Le patient de demain doit comprendre que lui, et lui seul, peut lui-même apporter un soulagement à sa souffrance, bien qu'il puisse obtenir des conseils et de l'aide d'un frère aîné qui l'assistera dans son effort.

The patient of tomorrow must understand that he, and he alone, can bring himself relief from suffering, though he may obtain advice and help from an elder brother who will assist him in his effort.

La santé existe lorsque règne une harmonie parfaite entre l'Âme, l'esprit et le corps ; et cette harmonie, cette seule harmonie, doit être atteinte avant que la guérison puisse être accomplie. À l'avenir, il n'y aura plus de fierté à être malade, au contraire, les gens auront autant honte de la maladie que de la criminalité.

Health exists when there is perfect harmony between Soul and mind and body ; and this harmony, and this harmony alone, must be attained before cure can be accomplished. In the future there will be no pride in being ill, on the contrary, people will be as ashamed of sickness as they should be of crime.

L'origine des maladies : cupidité et idolâtrie

The origin of sickness : greed and idolatry.

Et maintenant, je veux vous expliquer deux conditions qui sont probablement à l'origine de plus de maladies dans ce pays que toute autre cause unique, les grands défauts de notre civilisation : la cupidité et l'idolâtrie.

And now I want to explain to you two conditions which are probably giving rise to more disease in this country than any other single cause, the great failings of our civilization : greed and idolatry.

La maladie, bien sûr, nous est envoyée comme une correction. Nous l'attirons entièrement sur nous-mêmes ; c'est le résultat de nos propres mauvaises actions et de nos mauvaises pensées. Si nous pouvons corriger nos fautes et vivre en harmonie avec le Plan Divin, la maladie ne pourra jamais nous atteindre.

Disease, is, of course, sent to us as a correction. We bring it entirely upon ourselves, it is the result of our own wrong doing and wrong thinking. Can we but correct our faults and live in harmony with the Divine Plan, illness can never assail us.

1. La cupidité

1. Greed

Dans notre civilisation, la cupidité domine tout. Il y a la cupidité de la richesse, du rang, de la position, des honneurs mondains, du confort, de la popularité ; pourtant ce n'est pas de celles-là dont je parlerai, car même elles sont, en comparaison, inoffensives

In this, our civilization, greed overshadows all. There is greed for wealth, for rank, for position, for worldly honors, for comfort, for popularity ; yet it is not of these one would speak, because even they are, in comparison, harmless.

La pire de toutes est la cupidité de posséder un autre individu. Certes, cela est si commun parmi nous qu'il en est venu à être considéré comme presque juste et convenable, pourtant cela n'atténue pas le mal, car désirer posséder ou influencer un autre individu ou une autre personnalité, c'est usurper le pouvoir de notre Créateur.

The worst of all is the greed to possess another individual. True, this is so common amongst us that it has come to be looked upon as almost right and proper, yet that does not mitigate the evil, for, to desire possession or influence over another individual or personality, is to usurp the power of our Creator.

Combien de personnes parmi vos amis ou vos proches pouvez-vous compter qui sont libres ? Combien sont celles qui ne sont pas liés, influencés ou contrôlés par un autre être humain ?

Combien sont celles qui pourraient dire, jour après jour, mois après mois, et année après année : « *Je n'obéis qu'aux dictées de mon Âme, insensible à l'influence des autres gens* » ? Et pourtant, chacun de nous est une Âme libre, responsable uniquement envers Dieu pour ses actions, et oui, même pour ses pensées.

How many folks can you number amongst your friends or relations who are free ? How many are there who are not bound or influenced or controlled by some other human being ? How many are there who could say, that day by day, month by month, and year by year, "I obey only the dictates of my Soul, unmoved by the influence of other people ?" And yet, everyone of us is a free Soul, answerable only to God for our actions, aye, even our very thoughts.

La plus grande leçon de la vie est d'apprendre la liberté

The greatest lesson of life is to learn freedom

Il est possible que la plus grande leçon de la vie soit d'apprendre la liberté. La liberté face aux circonstances, à l'environnement, aux autres personnalités, et surtout face à nous-mêmes ; car tant que nous ne sommes pas libres, nous ne pouvons pleinement donner et servir nos frères.

Possibly the greatest lesson of life is to learn freedom. Freedom from circumstance, environment, other personalities, and most of all from ourselves ; because until we are free we are unable fully to give and to serve our brother-men.

Souvenez-vous que, que nous devons endurer une maladie ou faire face à une épreuve, que nous soyons entourés de parents ou d'amis qui peuvent nous irriter, que nous devons vivre parmi ceux qui nous gouvernent et nous dictent leur loi, qui interfèrent avec nos plans et entravent notre progrès, **tout cela est de notre fait** ; c'est parce qu'il reste encore en nous un reste (*i.e.* un résidu comportemental) qui entrave la liberté de quelqu'un, ou un manque de courage pour revendiquer notre propre individualité, notre droit de naissance.

Remember that whether we suffer disease or hardship, whether we are surrounded by relations or friends who may annoy us, whether we have to live amongst those who rule and dictate to us, who interfere with our plans and hamper our progress, it is of our own making ; it is because there is still within us a trace left to bar the freedom of someone, or the absence of courage to claim our own individuality, our birthright.

Dès lors que nous aurons accordé une liberté totale à tous ceux qui nous entourent, dès lors que nous ne désirerons plus [nous] lier et [nous] limiter, dès lors que nous n'attendrons plus rien de personne, dès lors que notre seule pensée sera de donner et de donner sans jamais prendre, à ce moment-là nous découvrirons que nous sommes libérés de tout le monde, nos liens nous abandonnerons, nos chaînes seront brisées, et pour la première fois de notre vie, nous connaissons la joie exquise de la liberté parfaite. Libérés de toute contrainte humaine, nous serons les serviteurs joyeux et volontaires de notre Seul Soi Supérieur.

The moment that we ourselves have given complete liberty to all around us, when we no longer desire to bind and limit, when we no longer expect anything from anyone, when our only thought is to give and give and never to take, that moment shall we find that we are free of all the world, our bonds will fall from us, our chains be broken, and for the first time in our lives shall we know the exquisite joy of perfect liberty. Freed from all human restraint, the willing and joyous servant of our Higher Self alone.

La possession comme forme ultime de cupidité

Possession as ultime form of greed

Le pouvoir de possession s'est tellement développé en Occident au point qu'il faille des maladies d'envergure avant que les gens ne reconnaissent l'erreur et ne corrigent leurs voies ; et selon la sévérité et le type de notre domination sur un autre, nous devons souffrir aussi longtemps que nous continuons à usurper un pouvoir qui n'appartient pas à l'homme.

So greatly has the possessive power developed in the West that it is necessitating great disease before people will recognize the error and correct their ways ; and according to the severity and type of our domination over another, so must we suffer as long as we continue to usurp a power which does not belong to man.

La liberté absolue est notre droit de naissance, et nous ne pouvons l'obtenir qu'en accordant cette liberté à chaque Âme vivante qui croise notre chemin. Car en vérité, nous récoltons ce que nous semons, et en vérité, « *comme nous mesurons, nous serons mesurés* ». [4]

Absolute freedom is our birthright, and this we can only obtain when we grant that liberty to every living Soul who may come into our lives. For truly we reap as we sow, and truly "as we mete so it shall be measured out to us".

Tout comme nous entravons une autre vie, qu'elle soit jeune ou âgée, cela doit réagir sur nous-mêmes. Si nous limitons leurs activités, nous pouvons constater que notre propre corps est limité par la raideur ; si, en plus, nous leur causons douleur et souffrance, nous devons être prêts à subir la même chose, jusqu'à ce que nous ayons réparé nos torts, et il n'y a pas de maladie, même la plus grave, qui ne puisse être nécessaire pour freiner nos actions et modifier nos voies.

Exactly as we thwart another life, be it young or old, so must that react upon ourselves. If we limit their activities, we may find our bodies limited with stiffness ; if, in addition, we cause them pain and suffering, we must be prepared to bear the same, until we have made amends, and there is no disease, even however severe, that may not be needed to check our actions and alter our ways.

À ceux d'entre vous qui souffrez des mains d'un autre, prenez courage car cela signifie que vous avez atteint ce stade d'avancement où l'on vous enseigne à gagner votre liberté, et la douleur même que vous endurez vous apprend à corriger votre propre faute, et dès que vous aurez réalisé la faute/l'erreur et l'aurez corrigée, vos tourments seront terminés.

To those of you who suffer at the hands of another, take courage, for it means that you have reached that stage of advancement when you are being taught to gain your freedom, and the very pain and suffering which you are bearing is teaching you how to correct your own fault, and as soon as you have realised the fault and put that right, your troubles are over.

La manière de s'y prendre pour accomplir ce travail est de pratiquer une douceur exquise, ne jamais, par la pensée, la parole ou l'acte, blesser un autre. Souvenez-vous que tous les gens travaillent à leur propre salut, traversent la vie pour apprendre les leçons nécessaires à la perfection de leur propre Âme, et qu'ils doivent le faire par eux-mêmes, qu'ils doivent vivre leurs propres expériences, apprendre les pièges du monde, et par leurs propres efforts trouver le chemin qui mène au sommet de la montagne. Tout ce que nous pouvons faire, lorsque nous avons un peu plus de connaissances et d'expérience qu'un frère plus jeune, est de les guider très doucement. S'ils écoutent, tant mieux, s'ils n'écoutent pas, nous devons attendre patiemment qu'ils aient eu davantage d'expériences pour leur enseigner leur faute/erreur, et alors ils pourront revenir vers nous.

The way to set about to do this work is to practice exquisite gentleness, never by thought or word or deed to hurt another. Remember that all people are working out their own salvation, are going through life to learn those lessons for the perfection of their own Soul, and that they must do it for themselves, that they must gain their own experiences, learn the pitfalls of the world, and, of their own effort, find the pathway which leads to the mountain top. The most that we can do is, when we have a little more knowledge and experience than a younger brother, very gently to guide them. If they will listen, well and good ; if not, we must patiently wait until they have had further experience to teach them their fault, and then they may come to us again.

Nous devons nous efforcer d'être si doux, si calmes, si patiemment serviables de sorte que nous nous comportions parmi nos semblables comme une brise ou un rayon de soleil ; toujours prêts à les aider lorsqu'ils le demandent, mais ne leur imposant jamais nos propres vues.

We should strive to be so gentle, so quiet, so patiently helpful that we move among our fellow men more as a breath of air or a ray of sunshine ; ever ready to help them when they ask, but never forcing them to our own views.

2. L'idolâtrie (i.e. dépendance affective)

2. Idolatry

Et je veux maintenant vous parler d'un autre grand obstacle à la santé, très répandu aujourd'hui et l'un des plus grands que les médecins rencontrent dans leur effort pour guérir. Un obstacle qui est une forme d'**idolâtrie**. Le Christ a dit : *Vous ne pouvez servir Dieu et Mamon* [5], et pourtant le service de *Mamon* est l'un de nos plus grands écueils.

And I want now to tell you of another great hindrance to health, which is very, very common today, and one of the greatest obstacles that physicians encounter in their endeavour to heal. An obstacle which is a form of idolatry. Christ said "Ye cannot serve God and Mammon", and yet the service of Mammon is one of our greatest stumbling blocks.

Il y eut une fois, un ange, un ange glorieux et magnifique, qui apparut à saint Jean, et saint Jean se prosterna pour l'adorer. Mais l'ange lui dit : *Garde-toi de le faire, je suis ton compagnon de service et celui de tes frères. Adore Dieu* [6]. Et pourtant aujourd'hui, des dizaines de milliers d'entre nous adorent non pas Dieu, pas même un ange puissant, mais un être humain. Je peux vous assurer que l'une des plus grandes difficultés à surmonter est l'adoration qu'un souffrant voue à un autre mortel.

There was an angel once, a glorious, magnificent angel, that appeared to St. John, and St. John fell in adoration and worshipped. But the Angel said to him : "See thou do it not, I am thy fellow servant and of thy brethren. Worship God". And yet today, tens of thousands of us worship not God, not even a mighty angel, but a fellow human being. I can assure you that one of the greatest difficulties which has to be overcome is a sufferer's worship of another mortal.

À quel point est commune l'expression : « *Je dois demander à mon père, ma sœur, mon mari.* » Quelle tragédie ! Penser qu'une Âme humaine, développant son évolution divine, doive s'arrêter pour demander la permission à un compagnon de voyage. À qui imagine-t-elle devoir son origine, son être, sa vie, à un compagnon de voyage ou à son Créateur ?

How common is the expression : "I must ask my father, my sister, my husband." What a tragedy. To think that a human Soul, developing his Divine evolution, should stop to ask permission of a fellow traveler. To whom does he imagine that he owes his origin, his being, his life, to a fellow-traveler or to his Creator ?

Nous devons comprendre que nous sommes responsables de nos actions et de nos pensées envers Dieu, et envers Dieu seul. Et que d'être influencé, d'obéir aux souhaits ou de considérer les désirs d'un autre mortel est en effet de l'idolâtrie. Sa peine est sévère, elle nous enchaîne, nous met en prison, confine notre vie même, et c'est ainsi, et nous le méritons, si nous écoutons les dictats d'un être humain, alors que notre être entier ne devrait connaître qu'un seul commandement, celui de notre Créateur, qui nous a donné la vie et l'entendement.

We must understand that we are answerable for our actions, and for our thoughts to God, and

to God alone. And that to be influenced, to obey the wishes, or consider the desires of another mortal is idolatry indeed. Its penalty is severe, it binds us with chains, it places us in prisons, it confines our very life, and so it should, and so we justly deserve, if we listen to the dictates of a human being, when our whole self should know but one command – that of our Creator, Who gave us our life and our understanding.

Soyez certains que l'individu qui considère au-dessus de son devoir sa femme, son enfant, son père ou son ami, est un idolâtre, servant *Mammon* et non Dieu.

Be certain that the individual who considers above his duty his wife, his child, his father, or his friend, is an idolater, serving Mammon and not God.

Souvenez-vous des paroles du Christ : *Qui est ma mère, et qui sont mes frères ? [7]*, qui impliquent que, même nous tous, aussi petits et insignifiants que nous puissions être, sommes ici pour servir nos frères, l'humanité, le monde entier, et jamais, ne serait-ce qu'un instant, pour être sous les ordres et les commandements d'un autre être humain contre les motifs que nous savons être ceux de notre Âme.

Remember the words of Christ, Who is My mother, and who are My brethren ?, which imply that even all of us, small and insignificant as we may be, are here to serve our brother-men, humanity, the world at large, and never, for the briefest moment, to be under the dictates and commands of another human individual against those motives which we know to be our Soul's commands.

Soyez les capitaines de vos Âmes, soyez les maîtres de votre destin (ce qui signifie laisser votre être être totalement guidé, sans entrave de personne ou de circonstance, par la Divinité en vous), vivant toujours en accord avec les lois, et responsables uniquement envers le Dieu qui vous a donné la vie.

Be captains of your Souls, be masters of your fate (which means let your selves be ruled and guided entirely, without let or hindrance from person or circumstance, by the Divinity within you), ever living in accordance with the laws of, and answerable only to the God Who gave you your life.

Ne combattez pas !

Don't fight !

Et pourtant, un dernier point que je veux porter à votre attention. Souvenez-vous toujours de l'injonction que le Christ donna à ses disciples : *Ne résistez pas au mal*. [8] La maladie et le mal ne doivent pas être combattus par une lutte directe, mais en les remplaçant par le bien. Les ténèbres sont dissipées par la lumière, non par une plus grande obscurité, la haine par l'amour, la cruauté par la sympathie et la pitié, et la maladie par la santé.

And yet, one more point to bring before your notice. Ever remember the injunction which Christ gave to His disciples, "Resist not evil." Sickness and wrong are not to be conquered by direct fighting, but by replacing them by good. Darkness is removed by light, not by greater darkness, hate by love, cruelty by sympathy and pity, and disease by health.

Notre seul objectif est de prendre conscience de nos fautes et de nous efforcer de développer la vertu opposée si bien que la faute disparaîtra de nous comme la neige fond au soleil. Ne luttez pas contre vos soucis, ne vous débattez pas avec votre maladie, ne vous accrochez pas à vos infirmités, concentrez-vous plutôt sur le développement de la vertu dont vous avez besoin, en les oubliant.

Our whole object is to realize our faults, and endeavor so to develop the opposing virtue that the fault will disappear from us like snow melts in the sunshine. Don't fight your worries, don't struggle with your disease, don't grapple with your infirmities, rather forget them in concentrating on the development of the virtue you require.

Et ainsi, en résumé, nous pouvons voir le rôle immense que l'homéopathie va jouer dans la conquête de la maladie à l'avenir.

And so now, in summing up, we can see the mighty part that homoeopathy is going to play in the conquest of disease in the future.

Nous en sommes venus à comprendre à présent que la maladie elle-même est « *les semblables qui guérissent les semblables* », qu'elle est de notre propre fait, pour notre correction et notre bien ultime, et que nous pouvons l'éviter si nous apprenons les leçons nécessaires et corrigeons nos fautes avant que la leçon plus sévère de la souffrance ne soit nécessaire. Ceci est la continuation naturelle du grand travail de Hahnemann, la suite de cette ligne de pensée qui lui fut révélée, nous menant un pas plus loin vers la compréhension parfaite de la maladie et de la santé, et est l'étape pour combler le fossé entre là où il nous a laissés et l'aube de ce jour où l'humanité aura atteint cet état d'avancement où elle pourra recevoir directement la gloire de la Guérison Divine.

Now that we have come to the understanding that disease itself is "like curing like", that it is of our own making, for our correction and for our ultimate good, and that we can avoid it, if we

will but learn the lessons needed, and correct our faults before the severer lesson of suffering is necessary. This is the natural continuation of Hahnemann's great work, the sequence of that line of thought which was disclosed to him, leading us a step further towards perfect understanding of disease and health, and is the stage to bridge the gap between where he left us and the dawn of that day when humanity will have reached that state of advancement when it can receive direct the glory of Divine Healing.

Le médecin éclairé, choisissant judicieusement ses remèdes parmi les plantes bienfaitrices de la Nature, celles bénies et enrichies divinement, sera en mesure d'aider ses patients à ouvrir ces canaux qui permettent une plus grande communion entre l'Âme et le corps, et ainsi le développement des vertus nécessaires pour effacer les fautes. Cela apporte à l'humanité l'espoir d'une santé véritable, combinée à un progrès mental et spirituel [9].

The understanding physician, selecting well his remedies from the beneficent plants in nature, those Divinely enriched and blessed, will be enabled to assist his patients to open up those channels which allow greater communion between Soul and body, and thus the development of the virtues needed to wipe away the faults. This brings to mankind the hope of real health combined with mental and spiritual advance.

Pour **les patients**, il sera nécessaire qu'ils soient prêts à affronter la vérité [10], à savoir que la maladie est entièrement et uniquement due à leurs fautes propres, tout comme *le salaire du péché est la mort* [11]. Ils devront avoir le désir de corriger ces fautes, de vivre une vie meilleure et plus utile, et de prendre conscience que la guérison dépend de leurs propres efforts, bien qu'ils puissent aller chez le médecin pour obtenir des conseils et de l'aide dans leur détresse.

For the patients, it will be necessary that they are prepared to face the truth, that disease is entirely and only due to faults within themselves, just as the wages of sin is death. They will have to have the desire to correct those faults, to live a better and more useful life, and to realize that healing depends on their own effort, though they may go to the physician for guidance and assistance in their trouble.

La santé ne peut pas plus s'obtenir par le paiement d'or qu'un enfant ne peut acheter son éducation, aucune somme d'argent ne peut apprendre à l'élève à écrire, il doit apprendre lui-même, guidé par un enseignant expérimenté. Et il en est de même pour la santé.

Health can be no more obtained by payment of gold than a child can purchase his education, no sum of money can teach the pupil to write, he must learn of himself, guided by an experienced teacher. And so it is with health.

Il y a les deux grands commandements : *Aime Dieu et ton prochain* [12]. Développons notre individualité afin d'obtenir une liberté totale pour servir la Divinité en nous, et cette Divinité seule, et donnons à tous les autres leur liberté absolue, et servons-les autant qu'il est en notre

pouvoir, selon les dictées de notre Âme, en nous souvenant toujours que plus notre propre liberté augmente, plus croissent notre liberté et notre capacité à servir nos semblables.

There are the two great commandments: "Love God and thy neighbor." Let us develop our individuality that we may obtain complete freedom to serve the Divinity within ourselves, and that Divinity alone, and give unto all others their absolute freedom, and serve them as much as lies within our power, according to the dictates of our Souls, ever remembering that as our own liberty increases, so grows our freedom and ability to serve our fellow-men.

Ainsi devons-nous affronter le fait que la maladie est entièrement de notre propre fait, et que le seul remède est de corriger nos fautes. Toute vraie guérison vise à aider le patient à mettre son Âme, son esprit et son corps en harmonie. Cela ne peut être fait que par lui-même, bien que les conseils et l'aide d'un frère expert puissent grandement l'assister.

Thus we have to face the fact that disease is entirely of our own making, and that the only cure is to correct our faults. All true healing aims at assisting the patient to put his Soul and mind and body in harmony. This can only be done by himself, though advice and help by an expert brother may greatly assist him.

Comme Hahnemann l'a établi, toute guérison qui ne vient pas de l'intérieur est nocive, et une guérison apparente du corps obtenue par des méthodes matérialistes, obtenue uniquement par l'action d'autrui, sans effort personnel, peut certainement apporter un soulagement physique, mais nuit à nos Natures Supérieures, car la leçon n'a pas été apprise, et la faute n'a pas été éradiquée.

As Hahnemann laid down, all healing which is not from within, is harmful, and apparent cure of the body obtained through materialistic methods, obtained only through the action of others, without self-help, may certainly bring physical relief, but harm to our Higher Natures, for the lesson has remained unlearned, and the fault has not been eradicated.

Il est terrible aujourd'hui de penser à la quantité de guérisons artificielles et superficielles obtenues grâce à l'argent et à de mauvaises méthodes en médecine, de mauvaises méthodes parce qu'elles suppriment simplement les symptômes, donnent un soulagement apparent, sans éliminer la cause.

It is terrible today to think of the amount of artificial and superficial cures obtained through money and wrong methods in medicine, wrong methods because they merely suppress symptoms, give apparent relief, without removing the cause.

La guérison doit venir de l'intérieur de nous-mêmes, en reconnaissant et en corrigeant nos fautes, et en harmonisant notre être avec le Plan Divin. Et comme le Créateur, dans Sa miséricorde, a placé certaines herbes Divinement enrichies pour nous aider à remporter notre victoire, recherchons-les et utilisons-les au mieux de nos capacités, pour nous aider à gravir la montagne de notre évolution, jusqu'au jour où nous atteindrons le sommet de la perfection.

Healing must come from within ourselves, by acknowledging and correcting our faults, and harmonizing our being with the Divine Plan. And as the Creator, in His mercy, has placed certain Divinely-enriched herbs to assist us to our victory, let us seek out these and use them to the best of our ability, to help us climb the mountain of our evolution, until the day when we shall reach the summit of perfection.

Hahnemann avait pris conscience de la vérité selon laquelle "le semblable guérit le semblable", ce qui est en réalité la maladie qui guérit l'action erronée ; [il avait compris] que la véritable guérison se situe un stade plus haut que cela, l'amour et tous ses attributs chassant le mal.

Hahnemann had realised the truth of "like curing like", which is in reality disease curing wrong action ; that true healing is one stage higher than this, love and all its attributes driving out wrong.

[Il avait compris] que, dans une guérison correcte, rien ne doit être utilisé qui décharge le patient de sa propre responsabilité, mais seuls doivent être adoptés les moyens qui l'aident à surmonter ses fautes. [Il avait compris], ce que nous savons maintenant, à savoir que certains remèdes de la pharmacopée homéopathique ont le pouvoir d'élever nos vibrations, apportant ainsi plus d'union entre notre moi mortel et Spirituel, et accomplissant la guérison par la plus grande harmonie ainsi produite.

That in correct healing nothing must be used which relieves the patient of his own responsibility, but such means only must be adopted which help him to overcome his faults. That we now know that certain remedies in the homoeopathic pharmacopoeia have the power to elevate our vibrations, thus bringing more union between our mortal and Spiritual self, and effecting the cure by greater harmony thus produced.

Et enfin, il est notre travail de purifier la pharmacopée, et d'y ajouter de nouveaux remèdes jusqu'à ce qu'elle ne contienne que ceux qui sont bienfaisants et élevateurs.

And finally, that it is our work to purify the pharmacopoeia, and to add to it new remedies until it contains only those which are beneficent and uplifting.

Notes du traducteur

[1] *Mais moi, je vous dis de ne pas résister au méchant. Si quelqu'un te frappe sur la joue droite, présente-lui aussi l'autre.* (Matthieu, 5:39)

Note de l'éditeur

[2] Dans ce paragraphe et le suivant – ainsi que dans les sections correspondantes de *Guéris-toi toi-même (Heal Thyself)* –, Bach a relié des symptômes physiques spécifiques à des émotions négatives spécifiques. Il a cependant trouvé ces liens peu fiables dans la pratique, et son point de vue a évolué au moment où il a rédigé ses conclusions finales dans *Les Douze Guérisseurs et autres remèdes* :

“L'esprit étant la partie la plus délicate et la plus sensible du corps, il montre l'apparition et l'évolution de la maladie de façon beaucoup plus précise que le corps, de sorte que l'état d'esprit est choisi comme guide pour déterminer le ou les remèdes nécessaires. Ne tenez aucun compte de la maladie, pensez uniquement à la vision de la vie de la personne en détresse.”

In this and the subsequent paragraph – and in corresponding sections of Heal Thyself – Bach linked specific physical symptoms to specific negative emotions. He found these links unreliable in practice, however, and his view changed by the time he wrote up his final findings in The Twelve Healers and Other Remedies :

The mind being the most delicate and sensitive part of the body, shows the onset and the course of disease much more definitely than the body, so that the outlook of mind is chosen as the guide as to which remedy or remedies are necessary. Take no notice of the disease, think only of the outlook on life of the one in distress.

[3] Ici aussi, le point de vue de Bach a évolué au moment où il a achevé ses recherches sur son système de remèdes floraux. Au lieu de l'étude et du dévouement, il a recommandé une approche extrêmement simple :

Aucune science, aucune connaissance n'est nécessaire, en dehors des méthodes simples décrites... et ceux qui tireront le plus grand bénéfice de ce Don envoyé par Dieu seront ceux qui le conserveront pur tel qu'il est ; libre de toute science, libre de toutes théories, car tout dans la Nature est simple.

Here too Bach's view shifted by the time he completed his research into his system of flower remedies. Instead of study and dedication, he recommended an utterly simple approach :

No science, no knowledge is necessary, apart from the simple methods described... and they who will obtain the greatest benefit from this God-sent Gift will be those who keep it pure as it is; free from science, free from theories, for everything in Nature is simple.

Notes du traducteur

[4] *Ne jugez point, afin que vous ne soyez point jugés. Car on vous jugera du jugement dont vous jugez, et l'on vous mesurera avec la mesure dont vous mesurez. Pourquoi vois-tu la paille qui est dans l'œil de ton frère, et n'aperçois-tu pas la poutre qui est dans ton œil ?* (Matthieu 7:1-3)

[5] *Nul ne peut servir deux maîtres. Car, ou il haïra l'un, et aimera l'autre; ou il s'attachera à l'un, et méprisera l'autre. Vous ne pouvez servir Dieu et Mamon.* (Matthieu 6:24 et Luc 16:13)

Le mot Mamon (souvent orthographié Mammon) ne désigne pas originellement une personne ou un dieu, mais représente la richesse matérielle et l'argent. Le mot vient de l'araméen *māmōn* (ou *mamōna*), qui signifie simplement « richesse », « trésor », « profit » ou « propriété ». Il est passé dans le texte grec du

Nouveau Testament sous la forme *Mamōnas* (μαμωνᾶς), avant d'être translittéré en latin puis en français. (*Sources : Dictionnaire grec-français du Nouveau Testament ; Concordance de Strong, entrée G3126*).

Dans les Évangiles (Matthieu 6:24 et Luc 16:9-13), Jésus utilise ce mot en le personnifiant. En l'opposant directement à Dieu : *Vous ne pouvez servir Dieu et Mamon*, le texte fait de la richesse matérielle une sorte de fausse divinité ou d'idole qui exige une allégeance totale. L'objectif littéraire et théologique est de souligner l'incompatibilité entre la quête insatiable d'enrichissement et la dévotion spirituelle.

Bien que la Bible n'en fasse pas formellement un esprit maléfique, la tradition chrétienne ultérieure a littéralement transformé cette figure de style en une entité démoniaque. Au Moyen Âge et à la Renaissance, des théologiens et des auteurs ont fait de *Mammon* le démon de la cupidité et de l'avarice. Par exemple, le théologien Pierre Lombard (XIIe siècle) et plus tard Sainte Françoise Romaine l'ont décrit comme l'un des princes de l'Enfer ; dans le poème épique *Le Paradis perdu* (1667) de John Milton, *Mammon* est un ange déchu qui préfère contempler l'or des pavés du Ciel plutôt que le visage de Dieu ; le *Dictionnaire Infernal* de Jacques Collin de Plancy (1818) classe *Mammon* comme l'ambassadeur de l'Enfer en Angleterre et le démon de l'avarice.

Historiquement et linguistiquement, *Mamon* est ainsi le mot araméen pour désigner la richesse. Littérairement et dans la tradition populaire tardive, il a été personnifié comme le démon de la cupidité.

[6] Apocalypse 22.

[7] *Et il répondit : Qui est ma mère, et qui sont mes frères ?* (Marc 3:33)

[8] Cf. note [1].

[9] Probable référence à Hippocrate de Cos (460-377 av. J.-C.) qui disait que : *Lorsque l'on tombe malade, il faut changer sa manière de vivre, car il n'y a pas de véritable guérison sans un effort mental et spirituel*, sous-entendant déjà que nous sommes responsables de notre santé. La prise de conscience est donc le premier pas pour agir.

[10] Autre probable référence à Hippocrate de Cos (460-377 av. J.-C.) qui disait aussi : *Avant de chercher à guérir quelqu'un, demandez-lui s'il est prêt à renoncer aux choses qui l'ont rendu malade !*

[11] *Car le salaire du péché, c'est la mort; mais le don gratuit de Dieu, c'est la vie éternelle en Jésus-Christ notre Seigneur.* (Romains 6:23)

[12] *Maître, quel est le plus grand commandement de la loi ? Jésus lui répondit : Tu aimeras le Seigneur, ton Dieu, de tout ton coeur, de toute ton âme, et de toute ta pensée. C'est le premier et le plus grand commandement....* (Matthieu 22:37-40)